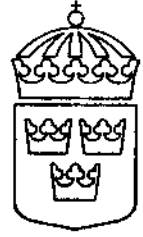


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981:8

Nr 8

Överenskommelse med Pakistan om ömsesidigt skydd av investeringar.

Stockholm den 12 mars 1981

Överenskommelsen trädde i kraft den 14 juni 1981 efter notväxling enligt art. 11.

Agreement on the mutual protection of investments

The Government of Sweden and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, desiring to maintain fair and equitable treatment of investments of nationals and companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State, have agreed as follows: –

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise the funds invested by nationals or companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State with the approval and in accordance with the laws of that State. It shall include every kind of asset connected with the investment, and more particularly, though not exclusively,

(a) invested property, whether movable or immovable, and any right, title or interest in such property;

(b) shares or other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names and other values acquired as part of the investment;

(e) such business-concessions under public law or under contract, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction or exploitation of natural resources, as give to their holder a legal position of some duration.

(2) The term "national" means any natural person possessing the nationality of one Contracting State.

(3) The term "company" means any legal person incorporated or constituted in accordance with the legislation of one Contracting

Överenskommelse om ömsesidigt skydd av investeringar

Sveriges regering och Islamiska Republiken Pakistans regering, som önskar vidmakthålla en skäligen och rättvis behandling av investeringar av den ena fördragsslutande statens medborgare och bolag på den andra fördragsslutande statens territorium, har överenskommit om följande.

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

1. skall termen "investering" omfatta tillgångar som investerats av den ena fördragsslutande statens medborgare eller bolag på den andra fördragsslutande statens territorium med denna stats medgivande och i enlighet med dess lagar. Den skall omfatta alla slags tillgångar som har samband med investeringen och i synnerhet, men inte uteslutande,

a) investerad lös eller fast egendom och varje rättighet, anspråk eller intresse i sådan egendom;

b) aktier eller andra slags intressen i bolag;

c) fordran på penningar eller annan prestation med ekonomiskt värde;

d) upphovsrätt, industriell äganderätt, tekniska processer, firmanamn och andra värden som förvärvats som en del av investeringen;

e) sådana företagskoncessioner enligt offentlig rätt eller avtal, häri inbegripet koncessioner för prospektering, utvinning eller exploatering av naturtillgångar, som ger innehavaren en rättslig ställning av viss varaktighet.

2. skall termen "medborgare" avse varje fysisk person som har en fördragsslutande stats medborgarskap.

3. skall termen "bolag" avse varje juridisk person som har upprättats eller bildats i enlighet med den ena fördragsslutande statens lag-

State and having its head office in the territory of that State.

Article 2

If a Contracting State, in the exercise of its full discretion, has given its approval to an investment in its territory by a company, in which the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting State, the provisions of this Agreement shall apply to that investment, whether or not the company falls within the categories defined in paragraph (3) of Article 1.

Article 3

(1) Each Contracting State shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals and companies of the other Contracting State.

(2) Investments by nationals or companies of one Contracting State in the territory of the other Contracting State shall not be subjected to a treatment less favourable than that accorded to investments by nationals or companies of third States.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, a Contracting State, which has concluded with one or more other States an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area, or any other comprehensive agreement on economic cooperation, shall be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of the State or States, which are also parties to the said agreement, or by nationals and companies of some of these States. A Contracting State shall also be free to grant a more favourable treatment to investments by nationals and companies of other States, if this is stipulated under bilateral agreements concluded with such States before the date of the signature of this Agreement.

Article 4

(1) Neither Contracting State shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals or companies of the other Contract-

stiftning och som har sitt huvudkontor på denna stats territorium.

Artikel 2

Om en fördragsslutande stat under utövning av sin fulla valfrihet har lämnat sitt medgivande till en investering på dess territorium av ett bolag, i vilket aktiemajoriteten innehas av den andra fördragsslutande statens medborgare eller bolag, skall bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas på denna investering, vare sig bolaget hör till de i artikel 1 punkt 3 angivna kategorierna eller inte.

Artikel 3

1. Vardera fördragsslutande staten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar av den andra fördragsslutande statens medborgare och bolag en skälig och rättvis behandling.

2. Investeringar av den ena fördragsslutande statens medborgare eller bolag på den andra fördragsslutande statens territorium skall inte behandlas mindre förmånligt än investeringar av tredje stats medborgare eller bolag.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall en fördragsslutande stat, som med en eller flera andra stater har slutit en överenskommelse om bildande av en tullunion eller ett frihandelsområde eller en annan omfattande överenskommelse om ekonomiskt samarbete, vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar av medborgare och bolag i den eller de stater, som också är parter i överenskommelsen, eller av medborgare och bolag i vissa av dessa stater. En fördragsslutande stat skall också vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar av medborgare och bolag i andra stater, om detta är föreskrivet i bilaterala överenskommelser som slutits med sådana stater före dagen för undertecknandet av denna överenskommelse.

Artikel 4

1. Ingendera fördragsslutande staten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar den andra fördragsslutande statens

ing States of an investment unless the following conditions are complied with:-

(a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) The measures are not discriminatory; and

(c) The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable between the territories of the Contracting States.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 5

(1) Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any convertible currency of:-

(a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment of the nationals or companies of the other Contracting State;

(b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals or companies of the other Contracting State;

(c) funds in repayment of borrowings by nationals or companies of one Contracting State from nationals or companies of the other Contracting State which the Contracting States have recognised as investment; and

(d) the earnings of nationals of the other Contracting State who are allowed to work in connection with an investment in its territory.

(2) The Contracting States undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by nationals or companies of any third State.

medborgare eller bolag en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna har vidtagits i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är inte diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna fritt överföras mellan de fördragsslutande staternas territorier.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

Artikel 5

1. Vardera fördragsslutande staten skall, med beaktande av sina lagar och föreskrifter, medge överföring utan oskäligt dröjsmål och i konvertibel valuta av

a) nettovinster, utdelningar, royalties, avgifter för tekniskt bistånd och teknisk service, ränta och annan löpande inkomst som härrör från investeringar av den andra fördragsslutande statens medborgare eller bolag;

b) avkastningen från den totala eller partiella likvidationen av en investering som gjorts av den andra fördragsslutande statens medborgare eller bolag;

c) medel för återbetalning av lån som den ena fördragsslutande statens medborgare eller bolag har upptagit från den andra fördragsslutande statens medborgare eller bolag och som de fördragsslutande staterna har erkänt som en investering; och

d) inkomster uppburna av den andra fördragsslutande statens medborgare som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

2. De fördragsslutande staterna förbinder sig att medge överföringar som avses i punkt 1 i denna artikel en lika förmånlig behandling som den vilken medges överföringar härrörande från investeringar av tredje stats medborgare eller bolag.

Article 6

If a Contracting State makes a payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has granted in respect to an investment, the other Contracting State shall, without prejudice to the rights of the former Contracting State under Article 8, recognise the transfer of any right or title of such national or company to the former Contracting State and the subrogation of the former Contracting State to any such right or title.

Article 7

(1) Each Contracting State consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on March 18, 1965 any legal dispute arising between that Contracting State and a national or company of the other Contracting State concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting State and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting State shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting State. If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropri-

Artikel 6

Om en fördragsslutande stat gör en utbetalning till någon av sina medborgare eller något av sina bolag i enlighet med en garanti som den beviljat med avseende på en investering, skall den andra fördragsslutande staten, med beaktande av den förstnämnda fördragsslutande statens rättigheter enligt artikel 8, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan medborgare eller sådant bolag till den förstnämnda fördragsslutande staten och den förstnämnda fördragsslutande statens övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

Artikel 7

1. Vardera fördragsslutande staten samtycker till att hänskjuta till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (i det följande benämnt "centralorganet") för förlikning eller skiljedom enligt konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, som öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, varje rättstvist som uppkommer mellan nämnda fördragsslutande stat och en medborgare eller ett bolag i den andra fördragsslutande staten rörande en investering av denne medborgare eller detta bolag på den förstnämnda fördragsslutande statens territorium. Ett bolag, som har upprättats eller bildats enligt gällande lag på den ena fördragsslutande statens territorium och i vilket, innan en tvist uppkommer, aktiemajoriteten innehas av den andra fördragsslutande statens medborgare eller bolag, skall i överensstämmelse med artikel 25 punkt 2 b) i konventionen vid tillämpning av konventionen behandlas som ett bolag i den andra fördragsslutande staten. Om en sådan tvist skulle uppkomma och en uppgörelse mellan de tvistande parterna inte kan nås inom tre månader genom användning av nationella rättsmedel eller på annat sätt, får, om den berörde medborgaren eller det berörda bolaget också skriftligen samtycker till att hänskjuta tvisten till centralorganet för biläggande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen, vardera parten anhängiggöra ett förfarande genom att tillstålla centralorganets generalsekreterare en begäran härom

ate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting State which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(2) Neither Contracting State shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

(b) the other Contracting State should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 8

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting States cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting State be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting State shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting States shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the period specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting State may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any

enligt artiklarna 28 och 36 i konventionen. I händelse av oenighet om huruvida förlikning eller skiljedom är det lämpligaste förfarandet skall den berörde medborgaren eller det berörda bolaget ha rätt att välja. Den fördragsslutande stat som är part i tvisten skall inte på något stadium av förfarandet eller av verkställigheten av en skiljedom göra invändning om att den medborgare eller det bolag som är den andra parten i tvisten har mottagit ersättning enligt ett försäkringsavtal för en del av eller hela sin förlust.

2. Ingendera fördragsslutande staten skall på diplomatisk väg fullfölja en tvist som hänskjutits till centralorganet, såvida inte

a) centralorganets generalsekreterare eller en av centralorganet tillsatt förlikningskommission eller skiljedomstol beslutar att tvisten inte faller under centralorganets jurisdiktion, eller

b) den andra fördragsslutande staten skulle underlåta att rätta sig efter en skiljedom som meddelats av en skiljedomstol.

Artikel 8

1. Tvister mellan de fördragsslutande staterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse bör om möjligt biläggas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist mellan de fördragsslutande staterna inte kan biläggas på detta sätt, skall den på begäran av endera fördragsslutande staten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. En sådan skiljedomstol skall upprättas för varje särskilt mål på följande sätt. Inom två månader från mottagandet av begäran om skiljedom skall vardera fördragsslutande staten utnämna en medlem av domstolen. Dessa två medlemmar skall därefter välja en medborgare i en tredje stat som efter godkännande av de två fördragsslutande staterna skall utnännas till ordförande i domstolen. Ordföranden skall utnännas inom två månader från dagen för utnämningen av de andra två medlemmarna.

4. Om de nödvändiga utnämningarna inte har gjorts inom den tid som anges i punkt 3 i denna artikel, kan endera fördragsslutande staten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnäm-

necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting State or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting State and who is not prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting States. Each Contracting State shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting States. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting States, and this award shall be binding on both Contracting States. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 9

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits accruing under national or international law to interests of a national or a company of one Contracting State in the territory of the other Contracting State.

Article 10

This Agreement shall only apply to investments made after September 1, 1954 and shall in no way affect the rights and obligations of Contracting States with respect to investments made before that date.

Article 11

(1) This Agreement shall enter into force on the day the Governments of the two Contracting States notify each other that their

ningarna. Om presidenten är medborgare i någondera fördragsslutande staten eller om han av annat skäl är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är medborgare i någondera fördragsslutande staten eller om även han är förhindrad att fullgöra nämnda uppgift, skall den medlem av Internationella domstolen som är närmast i åldersordning och som inte är medborgare i någondera fördragsslutande staten eller förhindrad att fullgöra nämnda uppgift anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sina avgöranden genom majoritetsbeslut. Sådana avgöranden skall vara bindande för båda de fördragsslutande staterna. Vardera fördragsslutande staten skall bära kostnaden för sin egen medlem av domstolen och för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaden för ordföranden och de återstående kostnaderna skall bäras i lika delar av de fördragsslutande staterna. Domstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en högre andel av kostnaderna skall bäras av en av de två fördragsslutande staterna, och detta förordnande skall vara bindande för båda de fördragsslutande staterna. Domstolen skall fastställa sin egen procedur.

Artikel 9

Intet i denna överenskommelse skall inverka på rättigheter eller förmåner, som enligt nationell eller internationell rätt berör den ena fördragsslutande statens medborgares eller bolags intressen på den andra fördragsslutande statens territorium.

Artikel 10

Denna överenskommelse skall tillämpas endast på investeringar som gjorts efter den 1 september 1954 och skall på intet sätt inverka på de fördragsslutande staternas rättigheter och skyldigheter med avseende på investeringar som gjorts före detta datum.

Artikel 11

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag då de två fördragsslutande staternas regeringar meddelar varandra att deras

constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of nineteen years, either Contracting State notifies in writing the other Contracting State of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting State.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done in Stockholm on March 12, 1981 in two originals in the English language.

For the Government of Sweden
LEIF LEIFLAND

For the Government of the Islamic Republic
of Pakistan
H. U. BEG

konstitutionella villkor för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en tid av tjugo år och skall fortsätta att vara i kraft därefter, såvida inte, efter utgången av den inledande perioden om nittionio år, endera fördragsslutande staten skriftligen underrättar den andra fördragsslutande staten om sin avsikt att frånträda denna överenskommelse. Uppsägningen skall träda i kraft ett år efter det att den har mottagits av den andra fördragsslutande staten.

3. I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse träder i kraft skall bestämmelserna i artiklarna 1–10 förbli i kraft under en ytterligare period om tjugo år från nämnda dag.

Upprättat i Stockholm den 12 mars 1981 i två original på engelska språket.

För Sveriges regering
LEIF LEIFLAND

För Islamiska Republiken
Pakistans regering
H. U. BEG